



Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESE

DETERMINA
n. 62 del 06/03/2024

Oggetto: affidamento del contratto per l'esecuzione del servizio di traduzioni italiano-inglese dei testi relativi al catalogo on-line della Galleria Borghese. CIG B0B217B8DA

IL DIRETTORE GENERALE

PREMESSO che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero della Cultura, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, con conseguente autonomia scientifica, finanziaria, contabile e organizzativa, e confermata con D.P.C.M 169/2019;

PREMESSO che il nuovo assetto ha comportato l'acquisizione di nuove funzioni e competenze, anche giuridiche, in vista del perseguimento dei fini istituzionali dell'ente;

PREMESSO che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale e persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali, esposti e non esposti, mobili e immobili;

VISTO il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 30 ottobre 2020 con cui è stato conferito dal 2 settembre del 2020 alla Prof.ssa Francesca Cappelletti l'incarico di funzione Dirigenziale di Livello Generale di Direttore della Galleria Borghese, ai sensi dell'art. 19, commi 4 e 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e ss.mm.ii.;

PREMESSO che la Galleria Borghese nell'ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l'implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

PREMESSO che la Galleria Borghese deve, con necessità ed urgenza, provvedere alle traduzioni italiano-inglese dei testi relativi al catalogo on-line della Galleria Borghese;

CONSIDERATO che la suddetta traduzione non può essere eseguita da personale interno;

VISTO e RITENUTO il preventivo pervenuto dalla Ditta denominata Il Nuovo Traduttore Letterario - Società Cooperativa pari ad € 19.500,00 (euro diciannovemilacinquecento/00) oltre Iva di legge;

CONSIDERATA l'alta specializzazione e la comprovata esperienza della Ditta Il Nuovo Traduttore Letterario - Società Cooperativa nel campo della traduzione di testi in tutte le lingue europee e nelle maggiori lingue del mondo che fornisce traduzioni e servizi editoriali per case editrici, musei, agenzie di comunicazione, istituti di cultura e di ricerca, nel campo dell'editoria cartacea e multimediale;

VISTO E CONSIDERATO l'art. 50, comma 1, lettera b) del D.lgs. 36/2023;

VISTA la visura camerale, le dichiarazioni rese in ordine all'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art 94 e all'art. 95 del D.lgs. 36/2023, la tracciabilità dei flussi, assenza conflitti di interesse, anticorruzione e privacy rese dalla Ditta;

DATO ATTO che si è adempiuto, nei limiti delle risorse umane e organizzative dell'ente, alle verifiche richieste dalla legge rispetto ai contraenti;





Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESE

CONSIDERATO che è stata verificata l'insussistenza dell'obbligo di astensione e di non essere quindi in posizione di conflitto di interesse ai fini dell'affidamento in questione;

ACCERTATA la disponibilità finanziaria sul Capitolo 1.2.1.175 dell'esercizio finanziario 2024;

DATO ATTO che la Ditta individuata sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

CONSIDERATO che l'affidamento in oggetto rientra nei limiti di valore previsti dall'art. 50, comma 1, lettera b) del D.lgs. 36/2023;

ACCERTATA l'insussistenza di un interesse transfrontaliero certo ai sensi dell'art. 48, comma 1 del D.lgs. 36/2023;

VISTO il DPCM del 29 agosto 2014 n. 171 recante il "Regolamento di organizzazione del Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo";

VISTO il D.M. 23 dicembre 2014 "Organizzazione e funzionamento dei musei Statali" e successive modifiche ed integrazioni;

VISTO il Decreto Ministeriale n. 22 del 28 gennaio 2020, avente ad oggetto "Modifiche al decreto 23 dicembre 2014, recante "Organizzazione e funzionamento dei musei statali e altre disposizioni in materia di Istituti dotati di autonomia speciale"";

VISTO il Decreto Ministeriale n. 380 del 22 ottobre 2021, avente ad oggetto "Modifiche al decreto 23 dicembre 2014, recante "Organizzazione e funzionamento dei musei statali e altre disposizioni in materia di Istituti dotati di autonomia speciale"";

VISTO il Decreto Ministeriale n. 417 del 23 novembre 2021, avente ad oggetto "Modifiche al decreto 23 dicembre 2014, recante "Organizzazione e funzionamento dei musei statali"";

VISTO il Decreto Interministeriale del 28 giugno 2016, n. 328 afferente il Conferimento dell'autonomia speciale agli istituti e luoghi della cultura di rilevante interesse nazionale di cui all'articolo 6 del DM 23 gennaio 2016;

VISTO il Decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 2 dicembre 2019, n. 169, e successive modificazioni, recante "Regolamento di organizzazione del Ministero per i beni e le attività culturali e per il turismo, degli uffici della diretta collaborazione del Ministro e dell'Organismo indipendente di valutazione della performance";

VISTO il Decreto Ministeriale n. 21 del 28 gennaio 2020, avente ad oggetto "Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero";

VISTO il Decreto-legge 1 marzo 2021, n. 22, convertito, con modificazioni, dalla legge 22 aprile 2021, n. 55, recante "Disposizioni urgenti in materia di riordino delle attribuzioni dei Ministeri";

VISTO il D.M. 21/02/2018 Adozione dei livelli minimi uniformi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del Sistema museale nazionale;

VISTO il DPCM n. 167 del 17 ottobre 2023, pubblicato sulla GU Serie Generale n. 273 del 22 novembre 2023, recante approvazione del nuovo regolamento di organizzazione del Ministero della Cultura, in vigore dal giorno 7 dicembre 2023;

VISTO il Decreto del Segretario Generale del Mibac 4 dicembre 2002 recante Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia;

VISTO il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70;





Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESI

VISTO il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale;

VISTO il D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137;

VISTO il D.lgs. 31 marzo 2023, n. 36 recante Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici;

VISTA la L. 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi", che disciplina il procedimento amministrativo;

VISTO il prot. 81-A del 08/01/2024 relativo alla nota della Direzione Generale Musei prot. 404-P del 08/01/2024 recante approvazione del bilancio di previsione della Galleria Borghese A.F. 2024 e nulla osta della Direzione Generale Bilancio;

Tutto ciò premesso, visto e considerato

DETERMINA

- di affidare il servizio di alle traduzioni italiano-inglese dei testi relativi al catalogo on-line della Galleria Borghese, alla Il Nuovo Traduttore Letterario - Società Cooperativa con sede legale in Firenze alla Via Vasco De Gama n. 137 (cap. 50127) C.F. e P.IVA 05074750489 per l'importo complessivo pari a € 19.500,00 (euro diciannovemilacinquecento/00) oltre Iva di legge;
- di indicare quale RUP ex art. 15 del D.lgs. 36/2023 la Dott.ssa Geraldine Leardi;
- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 28 del d. lgs. 36/2023 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 così come modificata dal d. l. 101/2018 (in attuazione del Reg. UE 2016/679) in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale e comunitaria.

Il Direttore Generale
Prof.ssa Francesca Cappelletti

